

# The Fictional World of Javier Marías

*Language and Uncertainty*

By

Marta Pérez-Carbonell



SUB Hamburg



A/682673



BRILL  
RODOPI

LEIDEN | BOSTON

# Contents

Acknowledgements IX

List of Illustrations X

List of Abbreviations XI

Introduction 1

- 1 'Hay que saber prolongar la incertidumbre': Uncertainty in Mariás's Fiction 7
  - 1.1 The Relationship between Language and Reality and Its Impact on Uncertainty According to Mariás 12
- 2 'Did that *Really* Happen?' The Intricacies of Truth 20
  - 2.1 Different Levels of Truth 20
  - 2.2 Second Level of Truth 24
  - 2.3 The Curious Case of *Negra espalda del tiempo* 42
  - 2.4 Conclusion 45
- 3 Language as Disguise – Intralingual Translation 47
  - 3.1 Different Types of Translation 47
  - 3.2 The Subjectivity of the Nameless Narrator in *Todas las almas* 54
  - 3.3<sup>7</sup> Juan as an Intralingual (and Intersemiotic) Interpreter in *Corazón tan blanco* 57
  - 3.4 Intralingual Translation in *Mañana en la batalla piensa en mí* 65
  - 3.5 Intralingual Translation and the Interpreting of Information in *Tu rostro mañana* 69
  - 3.6 Conclusion 79
- 4 Language Choice – Interlingual Translation as Concealment 84
  - 4.1 Mariás's Connection to Foreign Languages 84
  - 4.2 The Subjectivity of Interlingual Translation in *Todas las almas* 90
  - 4.3 *Corazón tan blanco* and the Role of Interlingual Interpreting 100
  - 4.4 *Mañana en la batalla piensa en mí* and the Role of Foreign Terms in the Text 108
  - 4.5 Interlingual Translation in *Tu rostro mañana* 113
  - 4.6 Conclusion 124

<b>5</b>	<b>Factual and Verbal Absences – Representation through Negatives, Silences and Their Communicative Power</b>	<b>125</b>
5.1	The Importance and Types of Absence	125
5.2	Absence in Mariás's Work	132
5.3	Factual Absences and the Absence of Truth in Verbal Communication: A Representation through Negatives in <i>Todas las almas</i>	136
5.4	Verbal Absences: Secrets and Silence in <i>Corazón tan blanco</i>	140
5.5	A Combination of Factual, Verbal and Virtual Absences in <i>Mañana en la batalla piensa en mí</i> : The Effects of Haunting	150
5.6	The Role of Absences in <i>Tu rostro mañana</i>	161
5.7	Conclusion	171
	<b>Conclusion</b>	<b>174</b>
	<b>Bibliography</b>	<b>179</b>
	<b>Index</b>	<b>203</b>